

## 119火速救援

### -一个不太冷的冬夜 无良小餐馆可怜待屠宰狗狗营救纪实

### 119 Emergency Rescue On-Spot Report

### -Saving Dogs from a Restaurant on a Cold Winter Night

原创2018-01-21郑州宠物保护协会—[郑州动物保护协会](#)—与爱同行

2018年1月19日下午，一位热心朋友提供南郊有小餐馆在国道边挂灯箱招牌销售麻辣狗肉的线索，立刻引起了号称救援队长的老救助一念大哥的关注。

In the afternoon on 19 January 2018, a warm-hearted volunteer shared a clue on the internet that a restaurant in the southern suburb is selling dog meat. The clue caught the attention of Yinian, the leader of our rescue team.



下午4:00：为了确认消息，一念大哥立刻决定组织先锋小队奔赴现场。

先锋小队成员：一念（郑州市宠物保护协会副会长）

果果（郑州市宠物保护协会副会长）

DBL（郑州市宠物保护协会现场管理）

At 4:00pm, Yinian swiftly organized a pioneer crew to head to the spot for verification. Crew members include:

Yinian (Vice-Chairman of Zhengzhou Pet Protection Association)

Guoguo (Vice-Chairman of Zhengzhou Pet Protection Association)

DBL (Manager of Zhengzhou Pet Protection Association)

傍晚6:00：天已经蒙蒙黑，先锋小组传来消息，消息属实，先锋小组假扮食客，进店摸清了现场的具体情况，并将现场照片和视频传回。这是一家以狗肉兔肉为主营的无证餐馆。协会文宣小队立刻启动，发布公众号消息，号召有条件的朋友奔赴现场支援。这时，一条名为《郑州大学南路南四环惊现屠宰点，需要支援》的信息，迅速的在网络中扩散传播。而微信群，此时就成了信息的中转中心，位于郑州各处的朋友，便开始相约就近抱团，奔赴现场。郑州的晚高峰，就是那样的让人崩溃，但这一切，都阻止不了大家汇合的脚步！有正打算下班回家的夫妇，有已经在家煮饭的主妇，有正打算出去约会的年轻帅哥美女，有正打算参加应酬的成功人士，有正打算出去飙车的机车游侠，他们都放下手边的一切，朝目标点进发...3人，5人，9人...

At 6:00pm, news from the pioneer crew came that the clue was true. They sneaked in the restaurant pretending to be customers and sent back on-site videos and pictures. This restaurant sold dog meat and rabbit meat without any papers of approval about the animals' origins. The PR team immediately posted a summons for support via Wechat. The news headlined 'Slaughterhouse found near Zhengzhou University' soon spread out through internet via Wechat. Volunteers in the giant Wechat group, once getting the news, simply streamed to the spot from all directions. Although it was rush hour in the buzzing city it did not slow down the footsteps of earnest advocates on call. Couples heading back home from work, householders busy with preparing meals, youths about to go for a date, businessmen hurrying for a social gathering, and even motorcyclists ready for street racing, all halted right away and rushed to the spot, in groups of 3, 5 or 9 people...

傍晚8:00，在晚高峰中拥堵的折磨下，热心的志愿者们陆陆续续经抵达集合地点。12人，现场有12人，而其他的志愿者，包括我们的国际知名宠物救助人士Mr. Jeffery Beri也都在的路上，还有我们的宠物基地管理员阿超，不顾一天的疲劳，飞奔而来...

At 8:00 pm, all warm-hearted volunteers arrived on the spot from far and wide. There were 12 people in total, including international animal rescue expert Mr. Jeffrey Beri. A crew member of our Pet Protection Base, Ah Chao, also joined the club after a long tiring working day.

傍晚8:30 是继续等待更多群友汇合还是立刻行动？这个问题就摆在了我们的美女副会长果果面前！

At 8:30 pm, our Vice-chairman Guoguo has yet to decide on taking action at once or waiting for more volunteers to come.

傍晚8:45 “多一分钟等待，有可能有狗狗被杀害，立刻进场”，美女副会长果果坚决的给出了行动指令，不再等待尚在途中的其他会员，而此时刚刚提着一大堆快餐回来的DBL还没来得及给大家分发...一行十多人，即刻目标餐馆进发... 此时的一念大哥穿梭于人群之中，做最后的叮嘱，理性救援，不可以有任何过激行为，如果遇到阻碍，报警解决，切勿冲动！

Finally at 8:45 pm, Guoguo gave the order : Rescue to be executed immediately or more dogs would die if we keep waiting. The volunteers on spot simply left behind the boxed meal just bought for them by DBL and went straight to the restaurant, while the crew leader Yinian reminded the group to stay calm and call the police if encountering attack.

店主是一对带着孙子的老夫妇，看到这样一群不像食客的人突然出现在餐厅小院，有些不知所措，而我们的美女副会长果果和我们的现场管理DBL，则直接开门见山的表明身份来意：我们是郑州小动物保护协会的救援行动，接到举报，您这里售卖狗肉。根据中华人民共和国新食品安全法规定，经营无检疫猫狗肉属于违法行为，烦请您出具狗狗的相关证明所有权文件，检疫文件。如果您不能出示相关文件并证明其合法来源，相关狗狗我们要带走，我们会出具合法手续，并将狗狗进行妥善安置。

The owner of the restaurant is an old couple with their grandson. He looked anxious to see a group of unusual customers appearing in the yard of the restaurant. Guoguo and DBL approached the couple and said to them:

‘We are from Zhengzhou Pet Protection Association coming for rescue, we have just received a report that you are selling dog meat. According to the new Food Safety Regulations of PR China, selling cat or dog meat without a certificate of origin plus quarantine certification is an illegal act. Please show us your certificates and related papers. If you cannot provide any documents as proofs of your legal business, we will take over all the dogs for resettlement according to legitimate procedures.

店主大娘：“狗我们也是买来的，不是偷来的，我们没犯法。”

The female owner said in defense, “We didn’t steal the dogs. We bought them. It is not against the law.”

美女果果：买卖偷盗狗，没有检疫屠宰销售，是犯法的，根据中华人民共和国新食品安全法规定，经营无检疫猫狗肉属于违法行为，烦请您出具狗狗的

相关证明所有权文件，检疫文件。如果您不能出示相关文件并证明其合法来源，相关狗狗我们要带走，我们会出具合法手续，并将狗狗进行妥善安置...

Guoguo then added, 'Any act of stealing, purchasing or selling and slaughtering dogs without quarantine is illegal. According to the new Food Safety Regulations of China, selling cat or dog meat without quarantine is an illegal act. If you fail to provide necessary proofs to adjust your behavior we will take over all the dogs for resettlement according to legitimate procedures.

店主老板，沉默不语，转身离开，应该是去搬帮手。志愿者们，分散四处，开始进行排查，拍照，确认狗狗的数量，位置。美女果果，在DBL的默契配合下，两人攻守兼备，耐心的和店主大娘进行沟通交涉...

The male owner remained in silence but left the place, hoping to find some help. The volunteers then scattered all over the place, and started with examining the dogs held in captive, photo-taking, counting their numbers and placing them inside the cages. Guoguo, together with DBL, were patiently negotiating with the female owner at the moment.

两只中型犬，一黄一黑，蜷缩在铁笼里面... 看见突如其来的人群，显现出焦躁和恐惧... 而一直白色的梗犬，则被拴在一个树下的棚子里... 一只瘦弱狼狗被拴在三轮车旁，惊恐警惕的看着这突如其来的人群... 一笼胖胖的兔子，低头吃着笼里的菜叶，就好像什么都没发生过，咦，里面居然还有一只肥肥的折耳... 而数只小奶狗亮亮的眼睛，在志愿者们的手机电筒照亮下，在各个角落中闪着点点的光彩...



郑州动物保护协会—与爱同行



郑州动物保护协会—与爱同行



The victims in captive included: two medium sized dogs, one blonde, one black, huddled inside an iron cage, anxious and fearful to see strangers breaking in; one white terrier, tied inside a shelter under a tree; one skinny wolfhound tied to a motorcycle, vigilantly watching the group of strangers; a cage full of plump rabbits, eating some green leaves inside like nothing ever happened, also a fat crooked-ear rabbit, and a few puppies too, reflecting sparkling lights amidst dark corners when the torch lights shone upon them.

“狗都是我们家养的，你们凭什么要带走？”主老板说话开始硬气起来。

‘These are our dogs. Why on earth do you want to take them away?’ Said the owner harshly.

“刚才我们已经来过一次了，你们说了，想吃哪只，杀哪只，已经做过取证了，除非你能证明狗狗的来源”美女果果坚决回复。

‘When we came in just now, you told us we could eat whichever we want. And we have recorded every evidence, unless you could show us the certificates.’ Guoguo said.

店主男找来帮手老男：你们说的对，我们认错，不卖了，明天就不卖了。你们回去吧。

An old guy who came in with the male owner, said 'You're right, we're wrong. We will not sell any more meat starting from tomorrow. Please just leave.

美女果果：不行，如果你们不配合，那我们只好邀请食品管理局和警察联合执法了，到时你们面临的就不是我们将狗狗带走的结局，而是依法面临10-20万元罚款，并没收相关工具，原料。

'No. If you don't cooperate, we'll have to call the police and food management bureau. And then you will be in trouble. Not only the dogs will be taken away but you will be facing a 10 to 20 thousand Yuan's fine plus all your equipment will be confiscated. Guoguo said.

帮手老男：老夫妇开店也不容易，刚刚看病花了好多钱，开了这个餐馆...都不容易，就这样算了... 我们认错...

The old guy pleaded: The old couple is not having an easy life. They spend lots of money paying medical bills. This restaurant is important to them. Just let it go. We know we are wrong.

美女果果：我们就是考虑到你们生活也不容易，大家不相互为难，所以我们才没有着急食品管理局和警察局联合执法，如果你们不配合，那我们就只好升级行动了...

Guoguo said: 'That's why we didn't call the police and Food Safety Bureau. But if you don't cooperate we will have no choice but to step up our action...

帮手老男：你们都来了，不能让你们空手回去，铁笼里面这两只你们就带回去吧...

The old guy bargained: 'Since you have come, we'll give you these two dogs in the cage.

铁笼里面牵出来的第一条狗，就是他，这只黑色的小可怜... 黄狗也被抱出来，瑟瑟发抖... 同行的志愿者大姐，脱下羽绒服，将他包起来，抱在怀中（返回基地后，次日早上被查出，这只黄色的狗狗患有细小病毒）...

The first one taken out of the cage was the black one, followed by the blonde one, both trembling in the chilly wind. One volunteer took of her own coat to wrap the blonde dog in her arms. (On the next day, the blonde was diagnosed as CPV in our Base.)





第一个进步~！

Our first triumph!

美女果果：狗狗我们是要全部带回去的，不可能只带这两只，我们会妥善安置全部的狗狗，按照食品安全法规定...

Guoguo said, " We'll take over all the dogs, not just these two. We'll resettle them in a safe shelter according to the food safety regulations."

美女果果...就像一台高科技智能复读机，变换几个措辞，不断耐心的重复着进行普法宣讲.....

With utmost patience and tactfulness, Guoguo repeated the terms of the deal in a fashion resembling a high-tech recorder play-back.



原来那只白色的梗犬还带着一个不足月的白色小狗仔,一只略大的黄色小奶狗也挤在旁边！另一处角落一窝黑黄小奶狗，母狗已经不知去向！志愿者们，开始人手一只，都将狗狗们抱了过来...但随着店主男新帮手的陆续加入，情况又变的紧张起来... 毕竟，这是人家的村子，人家的地盘...Compromise妥协，也是无奈之举...立法在进步，但亦有不足！

The white terrier was the mother to a white puppy of just one month old. Another blonde puppy was clinging close to them. Round the corner there were a few puppies, black and blonde whose mother was nowhere to be found. The volunteers started to move the dogs one by one. The situation became extremely intense when more and more male helpers of the owner arrived. It was their territory after all. We had to make compromise. Although legislation was underway but not in place yet, therefore it provided no rigid solution for this kind of situation.





傍晚9:20：一念大哥和美女果果带领这众多志愿者和八只狗狗平安离场，就是今天最好的结局！快速进场，快速离场，安全第一！尚未抵达的志愿者们，被告知到高速附近集结点集合... 刚刚在基地为狗狗做完手术，和基地管理员阿超一起赶来的Jeffery，激动的集合点给狗狗做初检...细心的Jeffery首先就朝狗的脖子摸去！黑色的狗狗的牵引绳，是从铁笼中拉出来的时候就有的，是一根肮脏的看不清颜色的深色布条，好紧，而且打的是死结...白色的梗犬妈妈也是... 白色烂布条缠着原来的项圈，紧紧的压迫在颈项之上...Jeffery的助手Dino是打着耳钉，带着套头帽子，很潮广东小帅哥，说着一口很不流利的普通话，张罗着，给大家分发从基地带来的的狗粮...细心的志愿者从车里拿来为自己家宠物宝宝备的饮水器...

At 9:20 pm, the whole team of volunteers, led by Yinian and Guoguo, left with eight dogs saved from the restaurant. Indeed, it was the best ending we could ever have. Immediate action, immediate evacuation, since safety is the most important thing. Other volunteers who were still on their way were told to assemble somewhere near the express way. Jeffrey and Ah Chao, who had just finished doing an operation at the Base, came to the assembly spot and started examination job right away. Jeffrey was highly attentive in his work, he checked the neck first, finding that the black dog was tied up to a lash tightly - a piece of dirty cloth with a fast knot, he gently loosened

it up. Then he turned to the white terrier dog who was also tied up tightly to a white collar. Dino, Jeffrey's assistant, a young man from Guangdong in Cantonese dialect, was busy distributing dog food brought from the Base. Some other volunteers had brought along their own pet's drinking machine from their home, and gave the traumatized dogs a nice treat.



郑州动物保护协会—与爱同行

握草：美女,你怎么抱了只兔子，我们是来救狗的！

One volunteer said to Guoguo, 'We are here to save dogs, why are you just holding a rabbit?'

美女：这只折耳好可怜，在那里会被人吃了，那对老店主也看着挺可怜，我给了20块钱买来的...好吧...立法，立法...为什么食品安全法里面没有规定兔肉也要检疫呢?...唉~！肉类应该都需要检疫的吧...不然能省二十块钱...（我们郑州市宠物保护协会还是一个很年轻的动物保护组织，希望大家能多多募捐...能让我们有能力帮助更多的需要帮助小动物！谢谢大家！）

The young lady said, 'This poor crooked-ear rabbit would have become meat in the plate. The owner felt it would be a pity too. So I bought this rabbit from him with 20 yuan. Why are there no regulations regarding rabbit meat? ( Our Zhenzhou Pet Protection Association is a new non-profit organization. We hope to receive more donations to save as many animals as we can.)

简单的处理后，除了奔赴宠物收容基地送狗狗的车辆外，其余的志愿者们就安排自行离去，赶紧去祭奠那错过了晚餐，早已饥肠辘辘的五脏庙...

After a quick checkup, all volunteers, exhausted and starving, left for dinner by themselves, while a hired truck, loaded with eight saved lives, escorted by staffs of the Base, hurriedly made its way back to the shelter.



深夜10: :00返程...从南三环，奔赴极北之黄河岸边的宠物收养基地，还有不近的路程... 而此时的狗狗们...在惊恐，好奇之后，有安心的在车座上睡去的小白母子... 有被老外抱在怀中的小黑，还有被小美女抱在怀中尽享齐人之福的小黄，也还有那摇摇晃晃，应该是第一次坐车的，吐得七晕八素的四只小奶狗看看睡的如此香甜的小小白，...让你的心，都忍不住化了~！生死，就是在一线一念之间~！沉睡中的小小白，并不知道，也不会知道，这曾经就在发生在他身



边的人性的丑恶与残忍...但我们希望，我们能用我们的善良和爱心，让这些万年之前，被我们的老祖先从野兽群中，驯化协助我们狩猎，为我们防卫，陪伴我们的狗狗，在万年之后的今天，依然彼此依赖... 相爱相融...

It was already 10 pm when we started our journey from the southern third ring road for the northernmost part of the city, almost bordering the Yellow River, where our shelter was located. The dogs, no longer anxious and curious, were overcome by sleepiness. The white terrier mother and son were sleeping soundly. The black one was lying in the foreign volunteer's arms, while the blonde one was enjoying the young lady's gentle cuddling. The four puppies, surely not used to riding on a bumpy car, vomited fiercely for the first time of their life! The sleeping white puppy with her innocent face would never imagine how ugly and cruel any human beings in this world could be. These angel-like beings, having been tamed by our ancestors ages ago, for helping mankind in hunting for food, as security guards, and as our dear companions, would surely be entitled to live in harmony with us, be treated with loving kindness, and continue to be our co-inhabitants on earth!







深夜10:50 抵达宠物收容基地！据说，睡着了就不会晕车晕船...人狗都通用！小小白，就是唯一一只没有吐的七晕八素的小奶仔~！黑白黄三只中型成年犬，五只可爱小奶仔,除了小小白，其余四只都是孤儿！有爱心想收养他们的伙伴们不要着急，在接下来的日子里， Mr.Jeffery和我们的基地管理员阿超将会全面接手4小时不间断细心照顾... 体检， 打疫苗， 除虫...我们的基地管理员帅锅阿超，还单身哦~！想要有爱心的小帅哥的微信，

At 10:50 pm, all rescued animals arrived safe and sound at the shelter.

Undisturbed sleep is the best cure for car sickness. It was the same with the dogs. The white puppy was the only one that did not vomit along the way. The black, the white, the blonde and other four puppies were orphans. In the next few days, Mr. Jeffrey Beri and Ah Chao would spend full-time to attend to the dogs, with thorough examination, vaccination, de-worming, etc.

敬请加入郑州市宠物保护协会群！

You're most welcome to join Zheng Zhou Pet Protection Association Group Chat!





在条件允许的时候，希望这些可怜的小奶仔们，能找到疼爱他们的主人，陪伴他们的一生...同时，我们也会发布信息，希望能为三只成犬，找到他们原来的主人...或是，爱他们的，新的主人...

We wish that all lovely puppies will ultimately find a loving home, where they could live out the rest of their lives. At the same time, we'll keep spreading the news, hoping the three adult dogs would find their original owners or new owners who love them.

深夜11:20 返程，好饿，我好饿，大家都好饿~！

At 11:20 pm, time to go back home. Everyone was so terribly hungry.



深夜12:00美女副会长果果童鞋，回家的时候，居然又捡到一只迷路的狗狗！

Late at 12:00 am, Guoguo picked another homeless dog on her way home.

后记小结：爱护动物，反对虐杀~！风雨无阻一线救助！取缔非法屠杀售卖狗肉餐馆取缔义不容辞！我们需要更多的爱心人士加入我们，聚沙成塔，汇涓涓细流成大江大河，将这份爱心接力传递！

Postscript: Love animals, no more killing! Frontline rescue, rain or shine! Ban all restaurants for illegal slaughtering and selling dog meat. We welcome more



compassionate people to join us in the rescue. Strength lies in numbers, come and join the club! Let this love pass on!

铁笼中救出黄色的狗在次日一早的体检中，发现已患细小病毒，现在已经在治疗中！希望有爱心的朋友加入我们参与募捐救助！狗狗是人类最好的朋友，领养替代买卖，给他们一个温暖有爱的家！

The blonde dog rescued from the cage was found having CPV in the test the next day and is under proper treatment right now. We are looking forward to having more kind-hearted friends and receiving more donations for rescue. Dogs are human's best friends. Stop selling and purchasing. Adopt! Give dogs a loving home!

狼七撰文